




**OFFICIAL SAMPLE BALLOT  
BOLETA OFICIAL DE MUESTRA  
ECHANTIYON BILTEN VÒT OFISYÈL**

<p align="center"><b>SPECIAL ELECTION NORTH MIAMI BEACH, FLORIDA NOVEMBER 8, 2016</b></p>	<p align="center"><b>ELECCIÓN ESPECIAL NORTH MIAMI BEACH, FLORIDA 8 DE NOVIEMBRE DEL 2016</b></p>	<p align="center"><b>ELEKSYON ESPESYAL NORTH MIAMI BEACH, FLORIDA 8 NOVANM 2016</b></p>
<p>TO VOTE, COMPLETELY FILL IN THE OVAL  NEXT TO YOUR CHOICE.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Use only a black or blue pen.</li> <li>• If you make a mistake, don't hesitate to ask for a new ballot. If you erase or make other marks, your vote may not count.</li> </ul>	<p>PARA VOTAR, RELLENE COMPLETAMENTE EL ÓVALO  UBICADO JUNTO A SU SELECCIÓN.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilice solo un bolígrafo de tinta negra o azul.</li> <li>• Si comete un error, no dude en solicitar una nueva boleta. Si usted borra o hace otras marcas, es posible que no se cuente su voto.</li> </ul>	<p>POU VOTE, RANPLI OVAL LA OKONPLÈ  AKOTE CHWA W FÈ A.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Itilize sèlman plim nwa oswa ble.</li> <li>• Si w fè yon erè, pa ezite mande yon nouvo bilten vòt. Si w efase oswa fè okenn lòt mak, vòt ou ka pa konte.</li> </ul>

**New City Charter for City of North Miami Beach**

Shall the City Charter be repealed and replaced with a new reformatted/amended Charter, to conform/update municipal home rule powers granted by Florida law; incorporate non-substantive stylistic changes; delete obsolete/redundant/preempted language; restructure City's Codebook by moving into Code "Canvassing Board" and "Water Board" sections, and Charter-designated City Departments (excluding Legal and Police); while retaining existing "Citizen's Bill of Rights", "Boundaries", "Form of Government", Charter Officer designation, and "Initiative/Referendum"?

**Nueva Carta Constitucional de la Ciudad para la Ciudad de North Miami Beach**

¿Deberá anularse la Carta Constitucional de la Ciudad y sustituirse por una nueva Carta Constitucional enmendada/con un nuevo formato para ajustar/actualizar las facultades autonómicas municipales otorgadas por la ley de la Florida; incorporar cambios estilísticos no sustanciales; eliminar la redacción obsoleta/redundante/prevalente; reestructurar el Libro de Códigos de la Ciudad mediante la incorporación en el Código de las secciones "Junta de Escrutinio" y "Junta sobre el Uso del Agua" y los Departamentos de la Ciudad designados en la Carta Constitucional (a excepción del Departamento Legal y de Policía); a la vez que conserva la actual "Carta de Derechos de los Ciudadanos", "Límites", "Forma de Gobierno", nombramiento de los Funcionarios de la Carta Constitucional e "Iniciativa/Referendo"?

**Nouvo Konstitisyon Vil pou Vil North Miami Beach**

Èske se pou yo revoke Konstitisyon Vil la pou yo ranplase l avèk yon nouvo Konstitisyon ki refòmante/amande, pou adapte/mete ajou pouvwa otonomi minisipal lwa Florid akòde yo; mete ladan chanjman estil ki pa gen efè sou fon an; retire langaj perime/initil/preyanpte; restriktire Kòd Vil la atravè plasman seksyon "Asanble Sètifikasyon" ak "Konsèy sou Administrasyon Izaj Dlo", ak Depatman Vil Konstitisyon an deziyen yo (esepte Legal ak Lapolis) nan Kòd la; men kenbe "Deklarasyon Dwa Sitwayen", "Lizyè yo", "Fòm Gouvènman", deziyasyon Fonksyonè Konstitisyonèl, ak "Inisyativ/Referandòm" ki la deja yo?

- YES/SÍ/WI 254
- NO/NO/NON 255

### **Number of Regular City Council Meetings**

Shall the City Charter be amended to reduce the number of regular City Council meetings from twice monthly to no less than 11 monthly meetings per year, with City Council to adopt by November 1 of each year a Resolution setting forth the schedule and number of Council meetings for the following calendar year?

### **Número de reuniones regulares del Concejo de la Ciudad**

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de reducir el número de reuniones regulares del Concejo de la Ciudad de dos veces al mes, a no menos de 11 reuniones mensuales al año, y que el Concejo de la Ciudad adopte, a más tardar el 1 de noviembre de cada año, una Resolución que establezca el cronograma y el número de reuniones del Concejo para el próximo año calendario?

### **Kantite Reyinyon Regilye Konsèy Vil la**

Èske se pou yo amande Konstitisyon Vil la pou diminye kantite reyinyon regilye Konsèy Vil la sòti nan de fwa pa mwa pou vin pa mwens pase 11 reyinyon mansyèl pa ane, avèk Konsèy Vil la k ap adopte dis 1ye novanm chak ane yon Rezolisyon ki fikse orè ak kantite reyinyon yo pou ane almanak k ap vin apre-a?

- YES/SÍ/WI 256
- NO/NO/NON 257

### **City Manager**

The Charter provides that City Manager is hired provisionally for first six months and thereafter reappointed for one-year terms, and upon serving five or more years is reappointed for two-year terms with removal for cause only--shall the Charter be amended to delete these restrictions thus granting City Council greater flexibility in determining terms of City Manager's employment, and to clarify/further define existing powers and duties of City Manager?

### **Administrador de la Ciudad**

La Carta Constitucional dispone que se contrate al Administrador de la Ciudad provisionalmente por los primeros seis meses y en lo sucesivo, se realice un nuevo nombramiento por plazos de un año y que, luego de brindar servicio durante cinco años o más, se vuelva a nombrar por términos de dos años, cuya destitución solo se realizará por motivos justificados. ¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de eliminar estas restricciones y otorgar así una mayor flexibilidad al Concejo de la Ciudad en cuanto a la determinación de los términos de empleo del Administrador de la Ciudad y esclarecer/definir mejor las facultades y deberes actuales del Administrador de la Ciudad?

### **Manadjè Vil la**

Konstitisyon an prevwa pou yo anplwaye Manadjè Vil la pwovizwaman pandan sis premye mwa yo epi apre sa pou yo renonmen l pou manda yon lane, epi lè li sèvi pandan senkan oswa pi plis pou yo renonmen l pou manda 2 zan avèk revokasyon sèlman pou motif jistifye--èske se pou yo amande Konstitisyon an pou retire restriksyon sa yo donk akòde Konsèy Vil la plis fleksibilite nan detèmine kondisyon anplwa Manadjè Vil la, epi pou klarifye/pi byen defini pouvwa ak devwa Manadjè Vil la genyen deja?

- YES/SÍ/WI 258
- NO/NO/NON 259

### **City Attorney and City Clerk**

Shall the City Charter be amended to clarify and further define existing powers and duties of the City Attorney and City Clerk, and to also grant City Council optional authority to retain a law firm to serve as City Attorney instead of in-house City Attorney?

### **Abogado de la Ciudad y Secretario de la Ciudad**

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de esclarecer y definir mejor las facultades y deberes actuales del Abogado de la Ciudad y el Secretario de la Ciudad y otorgar además al Concejo de la Ciudad la autoridad opcional de emplear un bufete jurídico para que actúe como Asesor Legal de la Ciudad en lugar de un Abogado de la Ciudad propio?

### **Avoka Vil la ak Grefye Vil la**

Èske se pou yo amande Konstitisyon Vil la pou klarifye ak pi byen defini pouvwa ak devwa Avoka Vil la ak Grefye Vil la deja genyen, epi pou akòde Konsèy Vil la otorite si l vle pou li anplwaye yon kabinè avoka pou sèvi kòm Avoka Vil la olyede yon Avoka Vil sou plas?

- YES/SÍ/VI 260
- NO/NO/NON 261

### **Change of City's General Election Date**

Shall the City Charter be amended to change City's General Election date from May of odd-numbered years to November of even-numbered years (commencing with City's General Election in 2018), change candidate qualifying dates to correspond to November elections, and provide a one-time limited extension of 18 months to terms of incumbent Councilmembers to implement this change in election date?

### **Cambio en la fecha de las Elecciones Generales de la Ciudad**

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de cambiar la fecha de las Elecciones Generales de la Ciudad, de mayo en años impares a noviembre en años pares (comenzando con las Elecciones Generales de la Ciudad en el 2018), modificar las fechas de cualificación de candidatos a fin de que se correspondan con las elecciones de noviembre y establecer una extensión única limitada de 18 meses en relación con los plazos en los cargos de los Concejales titulares a fin de poner en práctica este cambio en la fecha de la elección?

### **Chanjman Dat Eleksyon Jeneral Vil la**

Èske se pou yo amande Konstitisyon Vil la pou chanje dat Eleksyon Jeneral Vil la ki nan mwad me ane enpè yo pou yo vin nan mwad novanm ane pè yo (kòmanse avèk Eleksyon Jeneral Vil la an 2018), chanje dat kalifikasyon kandida yo pou yo koresponn a eleksyon novanm yo, epi prevwa yon sèl ekstansyon limite a 18 mwa nan manda manm Konsèy ki an fonksyon yo pou aplike chanjman sa-a nan dat eleksyon an?

- YES/SÍ/VI 262
- NO/NO/NON 263

### **Term Limit & Service of Full Term**

The Charter establishes Councilmembers' four-year "term" and eight consecutive years "term limit", with ability to run again after 2-year break in service. Shall the Charter be amended to:

- Clarify language by changing "eight consecutive years" to "2 consecutive four-year terms";
- provide Councilmember's service exceeding 50% of a term (including to fill Council vacancy) constitutes a full "term";
- limit Councilmember to one additional term when term limit not met due to 50% rule?

### **Plazo máximo permitido y servicio durante todo el mandato**

La Carta Constitucional establece un "plazo en el cargo" de cuatro años y un "plazo máximo permitido" de ocho años consecutivos para los Concejales, con la posibilidad de postularse de nuevo luego de un periodo de interrupción en el cargo de dos años. ¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de:

- Esclarecer la redacción y cambiar "ocho años consecutivos" a "2 plazos consecutivos de cuatro años";
- disponer que el servicio como Concejal, por más del 50% de un plazo en el cargo, (entre ellos ocupar puestos vacantes en el Concejo) constituye un "plazo en el cargo" completo;
- limitar el cargo como Concejal a un plazo adicional, en el caso de que no se haya cumplido el plazo en el cargo conforme a la norma del 50%?

### **Limit Manda ak Sèvis Manda Konplè**

Konstitisyon an etabli "manda" katran manm Konsèy yo ak "limit manda" wit lane youn dèyè lòt, avèk kapasite vin kandida ankò apre 2 zan pòz nan sèvis. Èske se pou yo amande Konstitisyon an pou:

- Klarifye langaj la atravè chanjman pou fè "wit lane youn dèyè lòt" vin "2 manda katran youn dèyè lòt";
- prevwa pou sèvis manm Konsèy ki depase 50 pousan yon manda (sa gen ladan pou ranpli yon plas vid nan Konsèy la) konstitye yon "manda" konplè;
- limite manm Konsèy a yon sèl manda anplis lè li pa rive nan limit manda-a poutèt règ 50 pousan an?

- YES/SÍ/VI 264
- NO/NO/NON 265

### **“Civil Service”**

Shall the City Charter be amended to delete the “Civil Service” (including the “Civil Service Board” and provisions concerning the Board’s composition and authority), delete limits on provisional hiring and tenure of Department Heads appointed by the City Manager, and eliminate from Civil Service certain employment rights (including removal or discipline for cause, return to civil service position, Board rules, and appeals to Board), subject to union bargaining if necessary?

### **“Servicio Civil”**

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de eliminar el “Servicio Civil” (entre los que se cuentan, la “Junta de Servicios Civiles” y las disposiciones relativas a la composición y autoridad de la Junta), eliminar los límites en cuanto a la contratación provisional y mandato de los Jefes de Departamento designados por el Administrador de la Ciudad y eliminar del Servicio Civil determinados derechos laborales (entre ellos, la destitución o las medidas disciplinarias por motivos justificados, la restitución del cargo de servicio civil, las normas de la Junta y las apelaciones ante la Junta), sujetas a negociación sindical, si fuera necesario?

### **“Fonksyon Piblik”**

Èske se pou yo amande Konstitisyon Vil la pou retire “Fonksyon Piblik” (ki enkli “Konsèy Fonksyon Piblik” la ak dispozisyon ki gen pou wè avèk konpozisyon ak otorite Konsèy la), retire limit sou anplwa pwovizwa ak dire fonksyon Chèf Depatman Manadjè Vil la deziyen yo, ak elimine nan Fonksyon Piblik sèten dwa travay (ki enkli revokasyon oswa pinisyon pou motif jistifye, retou nan pòs fonksyon piblik, règ Konsèy la, ak apèl devan Konsèy la), sijè a negosyasyon sendika si sa nesesè?

- YES/SÍ/WI 266
- NO/NO/NON 267

## City Council's Acceptance of Election Returns; Election to Fill Vacancy on Council

Shall the Charter be amended to:

- Change timing of City Council's acceptance of election returns from Election night to the second business day following the official certification of final election returns; and
- change timing of special election to fill vacancy on Council from 35-60 to 35-90 days after vacancy occurs, and establish procedures for filling of vacancy caused by resignation?

## Aprobación del Concejo de la Ciudad de los resultados electorales; Elección para cubrir vacantes en el Concejo

¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de:

- Cambiar el plazo en que el Concejo de la Ciudad aprueba los resultados electorales, de la noche de la Elección al segundo día laborable posterior a la certificación oficial de los resultados electorales finales; y
- cambiar el plazo de la elección especial para cubrir vacantes en el Concejo de 35-60 días a 35-90 días, una vez surja la vacante, y establecer los procedimientos a seguir para cubrir vacantes por motivos de renuncia?

## Apwobasyon Rezilta Eleksyon yo pa Konsèy Vil la; Eleksyon pou Ranpli Plas Vid nan Konsèy la

Èske se pou yo amande Konstitisyon an pou:

- Chanje lè Konsèy Vil la apwouve rezilta eleksyon yo sòti nan lannwit Eleksyon yo pou vin dezyèm jou louvrab apre sètifikasyon ofisyèl rezilta eleksyon final yo; epi
- chanje lè eleksyon espesyal pou konble plas vid nan Konsèy la sòti nan 35-60 pou vin 35-90 jou apre vin gen plas vid la, epi etabli pwosedi pou konble plas vid poutèt demisyon?

- YES/SÍ/WI 268  
 NO/NO/NON 269

## Reducing Quorum of City Council

The City Charter provides that in order for the City Council to take action at any Council meeting, a "quorum" of the Council consisting of five of the seven Councilmembers must be present. Shall this "quorum" be reduced from five Councilmembers to four Councilmembers, as authorized by Florida law?

## Reducción del cuórum del Concejo de la Ciudad

La Carta Constitucional de la Ciudad dispone que a fin de que el Concejo de la Ciudad tome medidas en cualquier reunión del Concejo, es preciso que el Concejo cuente con un "cuórum" de cinco de los siete miembros del mismo. ¿Deberá reducirse este "cuórum" de cinco Concejales a cuatro Concejales, según lo permitido por la ley de la Florida?

## Redwi Kowòm Konsèy Vil la

Konstitisyon Vil la prevwa ke pou Konsèy Vil la kapab aji nan nenpòt reyinyon Konsèy, yon "kowòm" Konsèy la ki gen senk nan sèt manm Konsèy la dwe prezan. Èske se pou yo redwi "kowòm" sa-a sòti nan senk manm Konsèy pou vin kat manm Konsèy, jan lwa Florid otorize l?

- YES/SÍ/WI 270  
 NO/NO/NON 271

### **Changing name of “City Council” to “City Commission”**

The City Charter refers to the seven-member governing body of the City of North Miami Beach as the “City Council”, and its members as “Mayor and Councilpersons” or “Councilmembers”. Shall the Charter be amended to change the name of “City Council” to “City Commission”, change the name of its respective members from “Mayor and Councilperson”/“Councilmembers” to “Mayor and City Commissioners”, and to conform all related Charter references to this name change?

### **Cambio de nombre de “Concejo de la Ciudad” a “Comisión de la Ciudad”**

La Carta Constitucional de la Ciudad denomina al órgano de gobierno compuesto por siete miembros de la Ciudad de North Miami Beach como el “Concejo de la Ciudad” y a sus miembros como “Alcalde y Concejales” o “Miembros del Concejo”. ¿Deberá enmendarse la Carta Constitucional de modo de cambiar el nombre del “Concejo de la Ciudad” a “Comisión de la Ciudad”, cambiar el nombre de sus miembros correspondientes de “Alcalde y Concejales”/“Miembros del Concejo” a “Alcalde y Comisionados de la Ciudad”, y ajustar todas las referencias pertinentes a la Carta Constitucional a este cambio de nombre?

### **Chanje non “Konsèy Vil” la pou l vin “Komisyon Vil” la**

Konstitisyon Vil la fè referans a kò administratif sèt manm Vil North Miami Beach la antanke “Konsèy Vil” la, epi manm li yo antanke “Majistra ak Moun Konsèy” oswa “Manm Konsèy”. Èske se pou yo amande Konstitisyon an pou chanje non “Konsèy Vil” la pou l vin “Komisyon Vil” la, chanje non manm li yo ki se “Majistra ak Moun Konsèy”/“Manm Konsèy” pou vin “Majistra ak Komisyonè Vil”, epi adapte tout referans yo nan Konstitisyon an ki gen pou wè ak chanjman non sa-a?

- YES/SÍ/VI 272
- NO/NO/NON 273